

**АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ**

**ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ И ПРОБЛЕМЫ
ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ НАРОДОВ ВОСТОКА**

**УШ ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ ИО ИВ АН
(автоаннотации и краткие сообщения)**

**ИЗДАТЕЛЬСТВО "НАУКА"
Главная редакция восточной литературы
1972**

надлежности) одного предмета к другому, поскольку отсутствует необходимость (по условиям контекста или ситуации речи) передать такую информацию в сообщении.

И.С.Гуревич

СЛОВА СО ЗНАЧЕНИЕМ МЕСТА (ИЛИ ВРЕМЕНИ)¹
В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ Ш-У ВВ.

Предлагаемая статья представляет собой сокращенное изложение одного из разделов предпринимаемого нами исследования "Классы слов в китайском языке Ш-У вв."

Основным источником для этого исследования послужил текст сутры Бай ши цзин² - памятника достаточного по объему (21081 знак) и чрезвычайно репрезентативного для китайского языка интересующего нас периода. Кроме того, в данном исследовании учитывается и используется материал, содержащийся в нашей работе "Очерк грамматики китайского языка Ш-У вв."³.

Классами слов мы называем группы слов, получившиеся в результате классификации слов по их грамматическим признакам. Для китайского языка интересующего нас периода, в котором морфология, можно сказать, почти полностью отсутствует, к таким признакам относится тип конструкции, в которой употребляется слово, а также способность слова сочетаться с другими знаменательными или служебными словами.

В данной статье слова со значением места будут интересовать нас как класс слов, занимающий определенное место в системе частей речи (или классов слов) китайского языка Ш-У вв.

Известно, что в древнекитайском языке слова со значением места довольно свободно употреблялись в функции бессвязочного сказуемого и, как правило, не могли быть связочным. В функции же определения эти слова вели себя как имена: сочетания, в которых слова рассматриваемой группы обозначают постоянный признак, не могли быть преобразованы в сочетание подлежащего и сказуемого. Сочетания существительного и слова со значением места, в котором существительное является определением к слову со значением места, в древнекитайском языке выступали⁴ главным образом в функции дополнения с предлогом или без него. Такие сочетания не

могли быть бессвязочным сказуемым. Слова со значением места в древнекитайском языке могли выступать в качестве определения к бессвязочному сказуемому. От существительных слова со значением места отличались тем, что не могли иметь перед собой определения, выраженного предикативом. Таким образом в древнекитайском языке слова со значением места представляли собой класс слов, промежуточный между именем и предикативом⁴.

К словам со значением места относятся 上 шан "вверху", 下 ся "внизу", 内 нэй "внутри", 外 вай "снаружи", 中 чжун "посередине", 間 цзянь "между", 前 цзянь "вперед", "перед", 後 хоу "сзади", "после", 先 сянь "перед", 北 бэй "север", 南 нань "юг" и т.д.

Эти слова указывают направление, место, положение, иногда - время. В языке III-V вв. слова со значением места употребляются как самостоятельно, так и в сочетании с существительным (или местоимением)⁵.

Размеры статьи не позволяют нам рассмотреть все функции слов со значением места, поэтому мы остановимся только на тех конструкциях, которые не зафиксированы в справочниках⁶ как употреблявшиеся в древнекитайском языке.

Так, употребляясь перед существительным в функции определения к этому существительному, слово со значением места может быть отделено от определяемого числительным (количественным или порядковым), а также начавшим употребляться в языке III-V вв. классификатором или числительным с классификатором.

下重屋	(I, 9a) ся чун у - помещение нижнего этажа.
下二重屋	(I, 9a) ся эр чун у - помещение двух нижних этажей.
下第一屋	(I, 9a) ся ди и у - первый из (двух) нижних этажей.

Слова шан и ся, употребляясь как определение к имени, могли иногда иметь при себе определение, выраженное словом 最 цзуй "самый".

最上屋	(I, 8b) цзуй шан у - самое верхнее помещение.
最下重	(I, 9a) цзуй ся чун - самый нижний этаж.

Отдельные слова со значением места могли выступать как определение к другому определению, выраженному прилагательным (в

этой функции у нас реально встретилось слово шан).

最上妙因 (I, 25a) цзуй шан мяо инь - самое прекраснейшее основание.

Сочетание слова со значением места с существительным (или местоимением), употребленное как определение к другому существительному, в языке Ш-У вв. в отличие от древнекитайского, где такое определение, как правило, оформлялось частицей 之 чжи, никак не оформляется.

舍中財物 (I, 266) шэ-чжун цайу - вещи, находившиеся в доме.

鏡中人 (I, 21a) цзин-чжун хэнь - человек в зеркале.

Исключение составляет часто повторяющаяся фраза-штамп 世間之人 ши-цзянь-чжи хэнь - люди в мире. Очевидно, чжи здесь присутствует, чтобы охранить четырехсложную ритмическую организацию текста.

В исследуемом тексте можно встретить конструкцию, когда слово со значением места или сочетание существительного и слова со значением места употребляются с предлогом 於 вэй, как и в древнекитайском языке.

著於腳上 (I, 76) чжао вэй цзяо-шан - надел на ноги.

Эта же конструкция употребляется и с новыми предлогами, например, 從 цун и 在 цзай.

從中出 (I, 246) цун чжун чу - вытаскил изнутри.

在後來者復謂有鬼 (II, 96-10a) цзай хоу лай-чжэ фу вэй в гуй. Шедший зади снова принял его за дьявола.

Однако наряду с предложной конструкцией, функции которой ограничены /она не может быть определением к последующему существительному/, в языке Ш-У вв. употребляется та же конструкция без предлога. Эта последняя может выступать в качестве определения к последующему существительному.

地中一切伏藏 (I, 216) ди-чжун иче фуцзан - все сокровища, скрытые в земле.

塚間樹下修四墓止 (I, 216) чжун-цзянь шу-ся ся сы и чжи - среди могильных холмов, под деревом он

предпринимает четыре попытки покончить [с нечистым существованием/].

Слово со значением времени хоу могло сочетаться с существительным, обозначающим время и имеющим при себе числительное; такое сочетание мы переводим на русский язык "через [такое-то] время".

後七日間..... (I, 96) хоу цз хн зэнь... - через семь дней слышали...

後一月..... 設會 (I, 46) хоу и ве... из хуй - через месяц... он устроил пир.

В древнекитайском такой конструкции не существовало.

Рассмотрев некоторые особенности употребления слов со значением места в основном на материале сутры Бай ий цзэи, можно сделать следующие выводы.

I. Между употреблением слов рассматриваемого класса в древнекитайском языке и языке Ш-У вв. имеется некоторые различия. Так, с одной стороны, в языке Ш-У вв. слова со значением места, будучи употреблены как определение к существительному, стоят не обязательно непосредственно перед этим существительным, а могут быть отделены от него другими словами. Наряду с конструкцией, где слово со значением места или сочетание существительного и слова со значением места употребляется с предлогом, в языке Ш-У вв. широко распространена беспредложная конструкция. Особое употребление, о котором было сказано выше, становится возможным в этот период для отдельных слов со значением места (шан, ся, хоу). С другой стороны, обычная в древнекитайском языке функция бессвязочного сказуемого для слов со значением места в рассматриваемый период встречается крайне редко.

Тем не менее, при всех отмеченных различиях в употреблении слов рассматриваемого класса в древнекитайском языке и языке Ш-У вв. характеристики слов со значением места в языке Ш-У вв. не претерпели таких превращений, чтобы можно было внести в характеристику этого класса слов в целом какие-нибудь коренные изменения. Слова, составляющие этот класс, в рассматриваемый период обрели просто некоторые дополнительные характеристики. Так, например, сочетаемость со словом цзуй "самый" - это еще один признак, характерный для предикатива. В то же время слова со

значением места в языке III-V вв., как и в древнекитайском, не могли быть связочным сказуемым, а их функция бессвязочного сказуемого по-прежнему не связана с определительной функцией отношения "взаимной обратимости".

2. Картина, которую мы получили, наблюдая употребление и значение интересующей нас группы слов по тексту Бай юй цзин, не отличается (кроме отдельных деталей, зависящих от стилистики памятника) от того, что дали нам тексты других памятников, относящихся к III-V вв., что подробно рассмотрено и изложено в нашей работе "Очерк грамматики китайского языка III-V вв."

1) Далее сокращенно: "слова со значением места".

2) Бай юй цзин (百喻經), перевод выполнен в 492 году, переводчик Гунавридхи; цитируется по изданию "Цзин лин кэ цзин чу" (1914); указывается цзвань (I, II), страница (арабская цифра) и сторона (а, б).

3) Работа сдана в печать.

4) Характеристики древнекитайского языка заимствованы из работ С.Е. Мухомтова "Древнекитайский язык", М., 1965 и "Части речи в древнекитайском языке", - Вестник ЛГУ, № 14, серия ИЯЛ, вып. 3, л., 1960, стр. 113-124.

5) Имеется в виду постпозитивное употребление слов со значением места при существительных или местоимениях, то есть конструкции, где существительное (или местоимение) является определением к слову со значением места.

6) 劉淇, 助字辨略, 上海, 1940 (Лю Ци, Краткий словарь служебных слов); 呂叔湘, 文言虛字, 北京, 1954 (Люй Шу-сян, Служебные слова взынья); 楊樹達, 詞詮, 北京, 1956 (Ян Шу-да, Толкование слов).